



アイヌタイムズ

第 68 号

2018 年 3 月 30 日 (金) アイヌ語ペンクラブ



「ゴールデンカムイ」 オルシペ
“Gouruden-Kamuy” oruspe



2017 パ 12 チュブ 3 ト タ 北海道大学 オッタ 『ウコチャンチャン』
2017 pa 12 cup 3 to ta Hokkaidou-Daigaku or ta “Ukocancan-

ケ コロ オカ イタク (言語・方言) サミット』 アン ルウエ ネ。
-ke kor oka itak (gengo hougen) samitto” an ruwe ne.

アスル アシ 漫画 『ゴールデンカムイ』 ア・カラ ヒ タ、中川裕 ニシバ
Asur as manga “Gouruden-Kamuy” a=kar hi ta, Nakagawa Hiroshi nispa

(千葉大教授) イカスイ ワ ネ 漫画 オッタ アイヌイタク ピリカノ ア・ヌ
(Tiba-Dai-Kyouzuyu) ikasuy wa ne manga or ta aynuitak pirikano a=nu-

イエ ワ マカナク アイヌイタク ア・ピラサ ヤク ピリカ ヤ カ ア・イエ
-yé wa makanak aynuitak a=pirása yak pirka ya ka a=ye

オルシペ アン ルウエ ネ。
oruspe an ruwe ne.

社会言語学 オッタ 言語 ネヤ 民族 ネヤ オルシペ エネ ピリカ ヒ
Syakai-gengogaku or ta gengo neya minzoku neya oruspe ene pirka hi

イ・ヌレ ヤクン ネ 言語 ポンノ ポンノ ア・トウサレ エアシカイ ヤク ア・
i=nure yakun ne gengo ponno ponno a=tusáre easkay yak a=

イエ。インネ シサム ウタラ アイヌイタク ネフ カ エランペウテック カ キ
=ye. Inne sísam utar aynuitak nep ka erampewtek ka ki

エラマス カ ソモ キ ルウエ ネ。アイヌ ウタラ パテック アリキキ ヤク 言
eramasu ka somo ki ruwe ne. Aynu utar patek arikiki yak gen-

語 ア・トウサレ ニウケシ ワ ウサ オカ ウタツ トウラノ ウカスイ ク
-go a=tusáre niwkes wa usa oka utar turano ukasuy ku-

ニ プ ネ。クス、オヤ ウタン ネ ヤッカ アイヌイタク エラマス クニ、ソモ
-ni p ne. Kusu, oya utar ne yakka aynuitak eramasu kuni, somo

エタラカ ノ ピリカノ アイヌプリ ネヤ アイヌイタク ネヤ ア・エイワンケ
etarka no pirkano aynupuri neya aynuitak neya a=eywanke

クニ プ ネ。
kuni p ne.

アイヌイタク ア・ピラサ クニ ヤイコシラムスイエ コロ アン アイネ エ
Aynuitak a=pirása kuni yaykosiramsuye kor an ayne e-

クシコンナ 『ゴールデンカムイ』 セコロ ア・イエ 漫画 アン ルウエ ネ。
-kuskonna “Gouruden-Kamuy” sekoro a=ye manga an ruwe ne.

2014 パ ワノ 週刊ヤングジャンプ (集英社 カラ カンピソシ) オッタ ネ
2014 pa wano Syuukan-Yangu-Zyanpu (Syuueisya kar kanpisos) or ta ne

漫画 ノカハ ア・ヌイエ コロ アン ルウエ ネ。
manga nokaha a=nuyé kor an ruwe ne.

ネワアンペ アナク 日露戦争 オカケ タ ナニ 北海道 オッタ アン イ
Néwaanpe anak Nitiro-Sensou okake ta nani Hokkaidou or ta an i-

ソイタク ネ ワ、帰還兵 (ア・ホシピレ ワ アン トウミ エヨロツクル) 杉本
-soytak ne wa, Kikan-hei (a=hosípire wa an tumi eyorot kur) Sugimoto

佐一 主人公 ネ ワ アイヌ メノコ 「アシッパ」 ヒロイン ネ ルウエ ネ。
Saiti syuzinkou ne wa aynu menoko ‘Asirpa’ Hiroin ne ruwe ne.

中川 ニシパ ネ ノカハ ヌカラ ヒ タ ア・エイワンケ プ ネヤ アミプ
Nakagawa nispa ne nokaha nukar hi ta a=eywanke p neya amip

ネヤ タネ パクノ アン 漫画 アッカリ ノカハ ピリカノ ア・ヌイエ ワ、
neya tane pakno an manga akkari nokaha pirkano a=nuyé wa,

シノ ピリカ クニ ラム。
sino pirka kuni ramu.

雑誌 カ タ ア・ヌイエ オカケ タ スイ エヤイコシラムスイエ アミプ
Zassi ka ta a=nuyé okake ta suy eyaykosiramsuye amip

アン ルウエ ネ。
an ruwe ne.

アシリパ マタンブシ エパヌ ルウエ ネ。タネ アン メノコ ウタラ マタ
 Asirpa matanpus epanu ruwe ne. Tane an menoko utar matan-
 ンブシ エパヌ コロカ テエタ アナクネ オッカヨ パテク エパヌ ッ ネ ル
 -pus epanu korka teeta anakne okkayo patek epanu p ne ru-
 ウエ ネ。ヘンパラ ワノ メノコ ウタラ マタンブシ エパヌ ヤ カ ウワンパ
 -we ne. Heparara wano menoko utar matanpus epanu ya ka uwanpa-
 レ アクス、明治時代 ケシ ワノ キ ッ ネ ヒ エラマン ルウエ ネ。ネ イ
 -re akusu, Meizi-zidai kes wano ki p ne hi eraman ruwe ne. Ne i-
 ソイタク オッタ アン マタンブシ アナクネ、最先端 ファッション (アシリ ア
 -soytak or ta an matanpus anakne, Saisentan Hwassyon (asir ay-
 イヌ プリ) ネ ナンコンナ。
 -nu puri) ne nankonna.

オロワノ、中川 ニシパ アイヌイタク **カタカナ**表記 ピリカノ エヤイコシ
 Orowano, Nakagawa nispa aynuitak *Katakana-hyouki* pirkano eyaykosi-
 ラムスイパ ルウエ ネ。ヒロイン レヘ 「アシリパ」 オッタ アン 文字 ノカ
 -ramsuypa ruwe ne. *Hiroin* réhe 'Asirpa' or ta an *mozi* noka
 「r」 ポン **カタカナ** 「リ」 アニ ピリカノ ア・ヌイエ ルウエ ネ。テエタ シ
 'r' pon *katakana* 'リ' ani pirkano a=nuyé ruwe ne. Teeta sí-
 サミタク **カタカナ** オッタ イサム アシリ ポン **カタカナ** ア・エイワンケ ル
 -samitak *katakana* or ta isam asir pon *katakana* a=eywanke ru-
 ウエ ネ。レヘ ア・ヌカラ ヒ ピシノ ネ ポン 「リ」 ア・エシカルン ワ、ア
 -we ne. Réhe a=nukár hi pisno ne pon 'リ' a=esíkarun wa, ay-
 イヌイタク シサミタク ウウエシンナイノ オカ ヒ ピリカノ ア・エラムオカ
 -nuitak sísamitak uwesinnayno oka hi pirkano a=erámuoka
 エアシカイ ルウエ ネ。
 easkay ruwe ne.

「アシリパ」 オタルナイ タ アン ルウエ ネ。オタルナイ タ アイヌイタク
 'Asirpa' Otarunay ta an ruwe ne. Otarunay ta aynuitak
 アニ ア・ヌイエ カンピ モヨ ルウエ ネ。中川 ニシパ アナク マカナク
 ani a=nuyé kanpi moyo ruwe ne. *Nakagawa nispa* anak makanak
 オタルナイ ウン クル イタク アン ヤ カ ウワンパレ ルウエ ネ。ア・エイ
 Otarunay un kur itak an ya ka uwanpare ruwe ne. A=ey-
 ワンケ ッ アミア ノカハ ピリカノ ア・ヌイエ ア ッ、アイヌイタク エタラカ
 -wanke p amip nokaha pirkano a=nuyé a p, aynuitak etarka

ア・ヌイエ ヤク ウエン ルウエ ネ。ネイ タ カ 漫画 アニ アイヌイ
a=nuyé yak wen ruwe ne. Ney ta ka manga ani aynui-

タク エラムオカ ウタラ カ オカ ナンコロ。
-tak eramuoka utar ka oka nankor.

北海道大学大学院 佐藤 知己 教授 アナク 江戸時代 オッタ オカ カンピ
Hokkaidou Daigaku Daigakuin Satou Tomomi Kyouzuyu anak Edozidai or ta oka kanpi

アニ アイヌイタク モトホ フナラ ルウエ ネ。中川 ニシパ アナク、ネ 研
ani aynuitak motoho hunara ruwe ne. Nakagawa nispa anak, ne ken-

究 トウラノ アイヌ クワハ 研究 ヌカラ コロ、オタルナイ ウン クル イ
-kyuu turano aynu kuwaha kenkyuu nukar kor, Otarunay un kur i-

タク マカナク アン ヤ カ ヤイコシラムスイパ ルウエ ネ。クワハ アナク
-tak makanak an ya ka yaykosiramsuypa ruwe ne. Kuwaha anak

地域 ピシノ シンナ ワ、オタルナイ オッタ オカイ ペ アナク 八雲 オッタ
tiiki pisno sinna wa, Otarunay or ta okay pe anak Yakumo or ta

オカイ ペ ネノ アン セコロ ア・イエ ルウエ ネ。クワハ ウネノ アン
okay pe néno an sekor a=ye ruwe ne. Kuwaha uneno an

ヤクン オロ タ ウウタリ オカ ワ ウネノ イタク カ オカ ナンコロ。
yakun oro ta uutari oka wa uneno itak ka oka nankor.

コロカ、八雲 ウン クル イタク アニ ア・ヌイエ カンピ カ モヨ ワ
Korka, Yakumo un kur itak ani a=nuyé kanpi ka moyo wa

クス、アニ カンピヌイエ・アン カ ニウケシ ペ ネ ルウエ ネ。オラ 佐藤
kusu, ani kanpinuye=an ka niwkes pe ne ruwe ne. Ora Sato

教授 カラ 論文 アニ、オタルナイ ウン クル イタク 胆振 幌別 ウン クル
Kyozyu kar Ronbun ani, Otarunay un kur itak Iburi Horobetu un kur

イタク ネノ アン ヒ ポロンノ オカ ヒ ア・エラマン ルウエ ネ。ネ
itak néno an hi poronno oka hi a=eráman ruwe ne. Ne

クス、ポロペツ (幌別) ウン クル イタク ア・エイワンケ ルウエ ネ。八雲
kusu, Poropet (Horobetu) un kur itak a=eywanke ruwe ne. Yakumo

オロ ワ ポロペツ ハンケ ノ アン ルウエ ネ。ポロペツ ウン クル イタク
or wa Poropet hanke no an ruwe ne. Poropet un kur itak

アニ ア・ヌイエ カンピ ポロンノ アン ワ クス、アニ ピリカノ カンピ
ani a=nuyé kanpi poronno an wa kusu, ani pirikano kanpi-

ヌイエ・アン カ エアシカイ ペ ネ ルウエ ネ。
-nuye=an ka easkay pe ne ruwe ne.

ネ イソイタク ホントム ワノ、アシリパ ウタリ トウラノ アイヌモシリ
Ne isoytak hontom wano, Asirpa utari turano Aynumosir

ペカ パヨカ ルウエ ネ。オタルナイ オロ ワ パイエ ワ サツポロ(札幌)
péka payoka ruwe ne. Otarunay or wa paye wa Satporo (Sapporo)

ワノ カパト(樺戸) パクノ アラキ ヒ タ、本紙連載 オッタ、カパト ウン
wano Kapato (Kabato) pakno arki hi ta, Honsi-rensai or ta, Kapato un

ウタラ ネ コロカ ポロペツ ウン クル イタク アニ エネ ア・ヌイエ ヒ;
utar ne korka Poropet un kur itak ani ene a=nuyé hi;

<<ク・ホクフ エチ・ライケ クス エチ・モンタサ・アシ ナ!>>
<<Ku=hokuhu eci=ráyke kusu eci=móntasa=as na!>>

ネワアンペ アナク シンナ イタク ネ ルウエ ネ。カパト ウン ウタラ
Néwaanpe anak sinna itak ne ruwe ne. Kapato un utar

石狩 ウン クル イタク アニ ア・イエ クニ プ ネ クス、単行本(コミック
Isikari un kur itak ani a=ye kuni p ne kusu, Tankoubon (Komikku-

ス) オッタ ネワアンペ エネ ア・エアシリカン ルウエ ネ。
-su) or ta néwaanpe ene a=eásirkar ruwe ne.

<<ク・ホクフ エシ・ライケ クス エシ・モンタサ・アシ ナ!>>
<<Ku=hokuhu es=rayke kusu es=montasa=as na!>>

シンナイノ アン ウシケ ポン コロカ、イタク エラマン ウタラ アナク
Sinnayno an uske pon korka, itak eraman utar anak

エホシ ア・イエ プ カ ピリカノ エラマン ルウエ ネ。ネワアンペ クス、クシ
ehosi a=ye p ka pirkano eraman ruwe ne. Néwaanpe kusu, Kus-

ル(釧路) ウン パイエ ヒ タ、クシル ウン ウタラ クシル ウン クル イ
-ru (Kusiro) un paye hi ta, Kusru un utar Kusru un kur i-

タク アニ ハウエアン クニ エサンニヨ ルウエ ネ。ネ 漫画 アニ エアシリ
-tak ani hawean kuni esanniyo ruwe ne. Ne manga ani easir

アイヌプリ アイヌイタク エラマン ウタラ オカ ルウエ ネ。アイヌイタク
aynupuri aynuitak eraman utar oka ruwe ne. Aynuitak

エラマス ウタラ エウン エホシ ア・イエ カ ソモ キ ノ ア・カン ルウエ
eramasu utar eun ehosi a=ye ka somo ki no a=kar ruwe

ネ。
ne.

ゴールデンカムイ アナク テレビアニメ ネ ア・カン ルウエ ネ。2018
Gouruden Kamuy anak Terebi-Anime ne a=kar ruwe ne. 2018

パ 4 チュブ タ TOKYO MX (東京)、BS11 (全国) オロ ワノ ネワアンペ
pa 4 cup ta TOKYO MX (Toukyou), BS11 (Zenkoku) oro wano néwaanpe

ア・ヌカレ。北海道 オッタ 札幌テレビ オロ ワノ ネワアンペ ア・ヌカレ。
a=nukáre. Hokkaidou or ta Sapporo Terebi oro wano néwaanpe a=nukáre.

FOD オッタ インターネット配信 キ ルウエ ネ。
FOD or ta Intaanetto-haisin ki ruwe ne.

エネ モイモイケ・アン ヒ (動作) ネヤ、エネ ハウエアナン ヒ (発音)
Ene moy moyke=an hi (dousa) neya, ene hawean=an hi (hatuon)

ネヤ、アニメ オッタ ネ ヤクン イサイカ ノ ア・ヌカレ カ ア・ヌレ カ
neya, anime or ta ne yakun isayka no a=nukáre ka a=nuré ka

キ エアシカイ。「ヒンナ」セコロ ア・イエ ヒ タ マカナク イキ・アン ペ
ki easkay. 'Hinna' sekoro a=ye hi ta makanak iki=an pe

ネ ヤ カ、アニメ アニ ア・ヌカレ エアシカイ クス ネノ ア・キ クニ
ne ya ka, anime ani a=nukáre easkay kusu néno a=ki kuni

イ・ニスク ルウエ ネ。漫画『ヤングジャンプ』ヌカラ ウタラ オッカヨ ネ
i=nisuk ruwe ne. Manga "Yangu-Zyanpu" nukar utar okkayo ne

コロカ、テレビアニメ ネ ア・カラ ヤクン ウサ オカ ウタラ ヌカラ エ
koroka, Terebi-amine ne a=kar yakun usa oka utar nukar e-

アシカイ ルウエ ネ。
-askay ruwe ne.

中川 ニシパ アナク ネ ウタリ トウラノ マカナク イキ ヤク ピリカ
Nakagawa nispa anak ne utari turano makanak iki yak pirka

ヤ カ ヤイコシラムスイパ ワ、アイヌイタク ピリカノ ア・ピラサレ ヤク
ya ka yaykosiramusuypa wa, aynuitak pirikano a=pirásare yak

ピリカ、セコロ ハウエアナン。
pirika, sekoro hawean.

[横山 裕之] 沙流・千歳

